

La description de Rome dans le livre 3 de la *NH*

Décrivant l'oecumène, dans les livres 3 à 6 de l'*Histoire Naturelle*, Pline commence aux colonnes d'Hercule et fait le tour de la Méditerranée dans le sens des aiguilles de la montre. Il aborde donc l'Italie par le nord, suit la côte en descendant vers le sud le long de la mer Tyrrhénienne, puis en remontant le long de l'Adriatique. Pour cadre de sa description, il a choisi les 11 régions augustéennes. Dans chaque région, le texte de Pline offre deux éléments bien distincts: une description du littoral en forme de périple, et une description de l'intérieur, constituée de listes de villes ou de peuples. Pour la 1^e région, Latium-Campanie, après qu'on a suivi la côte, la description de ce qui est *intus* commence par quelques noms de colonies, suivis d'une longue liste, selon l'ordre alphabétique antique —c'est-à-dire en ne tenant compte que de l'initiale— d'*oppida*, dont beaucoup sont, comme à l'habitude, des ethniques au masculin pluriel. Il y a là 54 noms, les derniers étant les Verulani, les Veliterni, les Ulubrenses et les Urbanates, et enfin, en 55^e et dernière position, *superque Roma ipsa*.

Et nous traduisons le texte de Pline ¹: «Rome elle-même, dont il passe pour sacrilège de prononcer l'autre nom, sinon dans le secret des cérémonies religieuses. Une excellente et salutaire observance le faisait tenir caché, mais Valerius Soranus le divulgua et il en fut bientôt puni. Il ne semble pas hors de propos d'insérer ici un exemple des anciennes pratiques religieuses, instituées précisément pour garantir ce silence: la déesse Angerona, à qui on offre

1 *NH* 3, 65-67.